

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B** ACT
 concerning the election of the ► **M2** člen Európskeho parlamentu ◀ by direct universal suffrage
 (Ú. v. ES L 278, 8.10.1976, s. 5)

Zmenené a doplnené:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
► M1	Decision 93/81/Euratom, ECSC, EEC amending the Act concerning the election of the representatives of the European Parliament by direct universal suffrage, annexed to Council Decision 76/787/ECSC, EEC, Euratom of 20 September 1976 (*)	L 33	15	9.2.1993
► M2	Rozhodnutie rady 2002/772/ES, Euratom z 25. júna a 23. septembra 2002	L 283	1	21.10.2002

Zmenené a doplnené:

► A1	Akt o podmienkach pristúpenia Helénskej republiky a o úpravách zmlúv	L 291	17	19.11.1979
► A2	Akt o podmienkach pristúpenia Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky a o úpravách zmlúv	L 302	23	15.11.1985
► A3	Akt o podmienkach pristúpenia Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia	C 241	21	29.8.1994
► A4	Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts (97/C 340/01) (*)	C 340	1	10.11.1997

Opravené a doplnené:

- **C1** Korigendum, Ú. v. ES L 326, 25.11.1976, s. 32 (76/787/ECSC)
 ► **C2** Korigendum, Ú. v. EÚ L 126, 21.5.2009, s. 23 (2002/772/ES, Euratom)

(*) Tento akt nebol zatiaľ uverejnený v slovenčine.

▼ B

ACT

concerning the election of the ► M2 člen Európskeho parlamentu ◄ by direct universal suffrage

▼ M2► M2 Článok 1 ◄

1. V každom členskom štáte sú poslanci Európskeho parlamentu volení systémom pomerného zastúpenia, a to na základe zoznamu alebo jedného prenosného hlasu.
2. Členské štáty môžu povoliť hlasovanie na základe systému preferenčných hlasov, ktorého podrobnosti upravia.
3. Voľby sú všeobecné, priame, slobodné, s tajným hlasovaním.

► M2 Článok 2 ◄

Každý členský štát môže v súlade so svojou osobitou vnútroštátnou situáciou určiť volebné obvody pre voľby do Európskeho parlamentu alebo rozdeliť svoju volebnú oblasť iným spôsobom bez toho, aby tým ovplyvnil pomerný charakter hlasovacieho systému.

► M2 Článok 3 ◄

Členské štáty môžu určiť minimálny prah pre rozdelenie mandátov. Na celoštátnej úrovni tento prah nesmie presiahnuť 5 percent odovzdaných hlasov.

► M2 Článok 4 ◄

Každý členský štát môže určiť strop pre výdavky na kampaň kandidátov.

▼ B► M2 Článok 5 ◄▼ M2▼ B

► M2 1. ◄ ► M2 Päťročné obdobie, na ktoré sú zvolení členovia Európskeho parlamentu ◄ shall begin at the opening of the first session following each election.

It may be extended or curtailed pursuant to the second subparagraph of Article 11 (2).

► M2 2. ◄ The term of office of each ► M2 člen Evropského parlamentu ◄ shall begin and end at the same time as the period referred to in ► M2 v odseku 1 ◄.

► M2 Článok 6 ◄

1. ► M2 Člen Evropského parlamentu ◄ shall vote on an individual and personal basis. They shall not be bound by any instructions and shall not receive a binding mandate.

▼ M2

2. Členovia Európskeho parlamentu požívajú výsady a imunity, ktoré im prináležia podľa Protokolu z 8. apríla 1967 o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev.

▼ B► M2 Článok 7 ◄

1. The office of ► M2 člen Evropského parlamentu ◄ shall be incompatible with that of:

- member of the Government of a Member State,
- member of the Commission of the European Communities,
- Judge, Advocate-General or Registrar of the Court of Justice of the European Communities ► M2 alebo súdu prvého stupňa ◄,

▼ M2

- člena Rady guvernérov Európskej centrálnej banky,

▼ B

- member of the Court of Auditors of the European Communities,

▼ M2

- ombudsmana Európskych spoločenstiev,

▼ B

- ► M2 ————— ◄ member of the Economic and Social Committee of the European Community and of the European Atomic Energy Community,

▼ A4

- member of the Committee of the Regions,

▼ B

- member of committees or other bodies set up pursuant to the Treaties establishing ► M2 ————— ◄ the European Community and the European Atomic Energy Community for the purpose of managing the Communities' funds or carrying out a permanent direct administrative task,
- member of the Board of Directors, Management Committee or staff of the European Investment Bank,

▼ M2

- činného úradníka alebo zamestnanca orgánov Európskych spoločenstiev alebo k nim pripojených špecializovaných subjektov alebo Európskej centrálnej banky.

2. Od volieb do Európskeho parlamentu v roku 2004 je funkcia člena Európskeho parlamentu nezlučiteľná s funkciou poslanca národného parlamentu.

Ako výnimka z tohto pravidla a bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie odseku 3:

- poslanci Írskeho národného parlamentu, ktorí sú volení do Európskeho parlamentu v nasledujúcich voľbách, môžu vykonávať dvojité mandát až do nových volieb do Írskeho národného parlamentu, pričom odvtedy sa bude uplatňovať prvý pododsek tohto odseku,
- poslanci Parlamentu Spojeného kráľovstva, ktorí sú zároveň členmi Európskeho parlamentu počas päťročného obdobia, predchádzajúceho voľbám do Európskeho parlamentu v roku 2004, môžu vykonávať dvojité mandát až do volieb do Európskeho parlamentu v roku 2009, kedy sa uplatní prvý pododsek tohto odseku.

▼ B

► M2 3. ◄ In addition, each Member State may, ► M2 v súlade s článkom 8 rozšíriť nezlučiteľnosť na vnútroštátnej úrovni na ďalšie prípady ◄.

► M2 4. ◄ ► M2 Člen Evropského parlamentu ◄ to whom ► M2 odseky 1, 2 a 3 ◄ become applicable in the course of the five-year period referred to in Article 5 shall be replaced in accordance with Article 13.

▼ M2► M2 Článok 8 ◄

S výhradou ustanovení tohto aktu sa volebný postup v každom členskom štáte spravuje jeho vnútroštátnymi predpismi.

Týmito vnútroštátnymi predpismi, ktoré môžu v prípade potreby zohľadniť osobitú situáciu v členských štátoch, nesmie byť dotknutá podstata pomerného volebného systému.

▼ B► M2 Článok 9 ◄

No one may vote more than once in any election of ► M2 člen Evropského parlamentu ◄.

► M2 Článok 10 ◄

1. Elections to the European Parliament shall be held ► M2 v termíne a v čase určenom ◄ by each Member State; for all Member States this date shall fall within the same period starting on a Thursday morning and ending on the following Sunday.

2. ► M2 Členské štáty môžu úradne uverejniť výsledky svojho sčítania hlasov ◄ until after the close of polling in the Member State whose electors are the last to vote within the period referred to in paragraph 1.

▼ M2▼ B► M2 Článok 11 ◄

1. The Council, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall determine the ► M2 volebné obdobie ◄ for the first elections.

2. Subsequent elections shall take place in the corresponding period in the last year of the five-year period referred to in Article 5.

Should it prove impossible to hold the elections in the Community during that period, the Council acting unanimously shall, after consulting the European Parliament, ► M2 ► C2 určí najneskôr jeden rok pred uplynutím päťročného obdobia uvedeného v článku 5 iné volebné obdobie, ktoré nepredchádza o viac ako dva mesiace ani nenasleduje obdobie určené podľa predchádzajúcej vety o viac ako jeden mesiac ◄ ◄ or one month after the period fixed pursuant to the preceding subparagraph.

3. Without prejudice to ► M2 ————— ◄ Article 229 of the Treaty on the Functioning of the European Union ⁽¹⁾ and Article 106a of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community ⁽²⁾, the European Parliament shall meet, without requiring to be convened, on the first Tuesday after expiry of an interval of one month from the end of the ► M2 volebného obdobia ◄.

4. The powers of the outgoing European Parliament shall cease upon the opening of the first sitting of the new European Parliament.

► M2 Článok 12 ◄

► M2 ————— ◄ The European Parliament shall verify the credentials of ► M2 člen Evropského parlamentu ◄. For this purpose it shall take note of the results declared officially by the Member States and shall rule on any disputes which may arise out of the provisions of this Act other than those arising out of the national provisions to which the Act refers.

⁽¹⁾ Editorial note: The original text referred to Article 139 of the Treaty establishing the European Community, which currently corresponds to Article 229 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

⁽²⁾ Editorial note: The original text referred to Article 109 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, which currently corresponds to Article 106a of that Treaty.

▼ M2► M2 Článok 13 ◄

1. Mandát sa uvoľní, ak mandát člena Európskeho parlamentu skončí v dôsledku odstúpenia, úmrtia alebo odňatia mandátu.
2. S výhradou ostatných ustanovení tohto aktu ustanoví každý členský štát vhodné postupy pre obsadenie každého mandátu, ktorý sa uvoľní počas päťročného funkčného obdobia uvedeného v článku 5, na zvyšok tohto obdobia.
3. Ak právny predpis členského štátu výslovne požaduje odňatie mandátu člena Európskeho parlamentu, tento mandát skončí v súlade s týmito právnymi predpismi. Príslušné orgány o tom informujú Európsky parlament.
4. Ak sa mandát uvoľní v dôsledku odstúpenia alebo úmrtia, predseda Európskeho parlamentu o tom bezodkladne informuje príslušné orgány dotknutého členského štátu.

▼ B► M2 Článok 14 ◄

Should it appear necessary to adopt measures to implement this Act, the Council, acting unanimously on a proposal from the European Parliament after consulting the Commission, shall adopt such measures after endeavouring to reach agreement with the European Parliament in a conciliation committee consisting of the Council and representatives of the European Parliament.

▼ M2► M2 Článok 15 ◄

Tento akt je vypracovaný v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom, jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické.

Prílohy I a II tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto aktu.

▼ B*Article 16*

The provisions of this Act shall enter into force on the first day of the month following that during which the last of the notifications referred to in the Decision is received.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Brussels on the twentieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

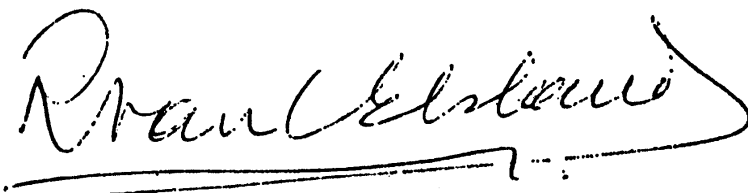
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí Mhéan Fómhair, míle naoi gcéad seachtó a sé.

Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

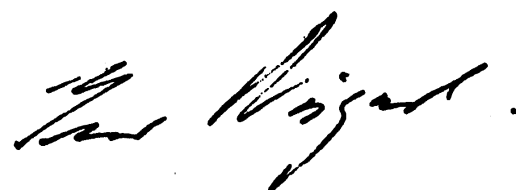
Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd-zesenzeventig.

▼B

Pour le royaume de Belgique, son représentant
 Voor het Koninkrijk België, zijn Vertegenwoordiger
 le ministre des affaires étrangères du royaume de Belgique
 De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België



For kongeriget Danmark, dets repræsentant
 kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister



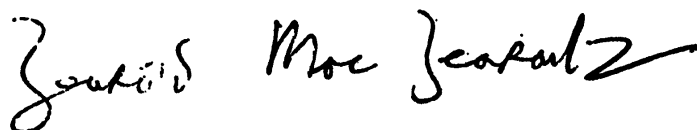
Für die Bundesrepublik Deutschland, ihr Vertreter
 Der Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland



Pour la République française, son représentant
 le ministre des affaires étrangères de la République française



For Ireland, its Representative
 Thar ceann na hÉireann, a hIonadaí
 The Minister for Foreign Affairs of Ireland
 Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann



▼B

Per la Repubblica italiana, il suo rappresentante
il ministro degli Affari esteri della Repubblica italiana

Giuseppe Forlani

Pour le grand-duché de Luxembourg, son représentant,
membre du gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Jean Hamming

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, zijn Vertegenwoordiger
De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der
Nederlanden

[Handwritten signature]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, their
representative

▼C1

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

▼B

A. Crossland

▼ M2

▼ B

► M2 *PRÍLOHA I* ◀

The United Kingdom will apply the provisions of this Act only in respect of the United Kingdom.

▼ B

► M2 PRÍLOHA II ◀

Declaration on Article 14

As regards the procedure to be followed by the Conciliation Committee, it is agreed to have recourse to the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of the procedure laid down in the joint declaration of the European Parliament, the Council and the Commission of 4 March 1975 ⁽¹⁾.

▼ M2

⁽¹⁾ OJ No C 89, 22. 4. 1975, p. 1.